

Uma chama, uma língua, uma tradução: Seis poemas traduzidos do guarani ao português de Susy Delgado

**Roger Sulis¹
Gleiton Lentz²**

Resumo:

Apresenta-se a tradução integral do guarani ao português brasileiro de seis poemas da escritora e poeta paraguaia Susy Delgado. Os textos pertencem ao livro *Tataypýpe* [1994], edição bilíngüe lançada em guarani e espanhol, e cuja versão espanhola é da própria autora.

Palavras-chave: Língua guarani, Literatura indígena, poesia traduzida.

Abstract:

*We present a full translation of six poems by the Paraguayan poet Suzy Delgado from Guarani into brazilian Portuguese. The texts are to be found in her book *Tataypýpe* [1994], a bilingual publication, released in Guarani and Spanish, whose Spanish version was made by the author herself.*

Keywords: *Guarani language, indigenous literature, translated poetry.*

Apresentação

Mediante uma linguagem poética atual, a obra da escritora bilíngüe Susy Delgado representa esteticamente a mais sucedida síntese da “defesa da língua” guarani, o *avañe’ẽ*, com um profundo respeito pela cultura camponesa tradicional de seu país, o Paraguai. Seus livros *Tesarái mboyve*, *Tataypýpe*, *Ayvy membyre* e *Ñe’ẽ jovái* são o resultado desse labor que opera com maestria, num mesmo plano, língua e poesia.

Uma das imagens mais recorrentes em sua poesia, símbolo de toda a cultura paraguaia de expressão guarani, é o *tatapy*, lugar na habitação camponesa onde se acende e se mantém o fogo aceso. A escritora, com o propósito de manter viva a chama dessa tradição, dedica-lhe todo um livro, o *Tataypýpe*, e através da palavra poética consegue reviver/reacender a própria língua materna, despertando-a e levantando-a de seu suposto apagamento.

A tradução em português brasileiro que ora apresentamos reúne seis composições extraídas do livro *Tataypýpe*, edição bilíngüe lançada em guarani e espanhol, cuja versão espanhola é da própria autora. Os textos traduzidos seguem a edição: *Tataypýpe/Junto al fuego*. Asunción: Arandurã, 1994.

Tataypýpe/Junto al fuego/Junto ao fogo [seleção]

[4] Ha upépe, tataypýpe, óga tuja ahojagúype, pe mbyja oguejyhápe tatarendýndie ojajái... Mbeguemi, che py’ápe, heñói ha oñembohapo,	[4] Y allí, junto al fuego, al abrigo de la casa vieja, donde bajan las estrellas, con las llamas, a brillar... Suavemente, en mi alma, germina y se enraiza, crece, una llama,	[4] E ali, junto ao fogo, ao abrigo da velha casa, onde caem as estrelas, com as chamas, a brilhar... Suavemente, em minha alma, germina e se enraíza,
--	---	--



okakuaa, mba'e rendy, ne ñe'ẽ.	tu lengua.	cresce, uma chama, tua língua.
--------------------------------------	------------	--------------------------------------

(*Tataypýpe*, [4], pp. 24-25)

[6] Tata rovere oñembopere mitã mandu'ápe. Tata rendague oho chendive. Oje'ove'ýva tata rovasa, ohapy vaekue che ñe'ẽ.	[6] La chamusquina del fuego dejó sus huellas en la memoria del niño. Y la marca del fuego me siguió en la vida. Lo que no se borra, bendición del fuego, quemó entonces mi palabra.	[6] A fagulha do fogo deixou seus vestígios na memória da criança. E a marca do fogo seguir-me pela vida. O que não se apaga, benção do fogo, queimou então minha palavra.
---	---	---

(*Idem*, [6], pp. 30-31)



[8] Tata'y aheka tesarái tanimbúpe. Tata'y rendaguépe aipyvú, ahavicha, amosarambi tanimbu ro'y, tanimbu pytũ, tanimbu... Tata'y aheka ajatapymi haguã...	[8] Un tizón busco en la ceniza del olvido. En el hueco del tizón ausente, revuelvo, escarbo, esparzo ceniza fría, ceniza oscura, ceniza... Un tizón busco para encender el fuego...	[8] Um carvão procuro nas cinzas do esquecimento. No buraco do carvão ausente, revolvo, removo, esparzo, cinza fria, cinza escura, cinza... Um carvão procuro para acender o fogo...
---	--	--

(Idem, [8], pp. 34-35)

[22] Tata'y, epáy, eikove. Tojepota, tojeroky nde rata. Tata'y, epáy, emondýi, emosarambi, toñehundi tanimbu. Toikove nde rata.	[22] Tizón, despierta, revive. Que empiece a arder, que baile, tu fuego. Tizón, despierta, espanta, esparce, que se pierda la ceniza. Que viva tu fuego.	[22] Carvão, desperta, revive. Que comece a arder, que dance, teu fogo. Carvão, desperta, espanta, esparze, que se perda a cinza. Que viva teu fogo.
---	--	--

(Idem, [22], pp. 78-79)

[23] Tata'y, epáy ha emombáy tanimbu rupápe, tataypy. Che ru tujami ñe'ẽ pypuku ohesape vaekue. Tata'y, epáy ha ejupi pe tata rendýndie, ejera, epuka, eveve, eipepi vy'a ratapĩ. Toikove jey tataypy. Toikove tata, toikove ñe'ẽ.	[23] Tizón, despierta y haz que despierte en el lecho de la ceniza, el fuego del hogar. El que había alumbrado la voz profunda de mi padre viejo. Tizón, despierta y levántate con el fuego, desátate y ríe, vuela y desnuda las brasas de la alegría. Que reviva otra vez el fuego del hogar. Que reviva el fuego, que reviva la lengua.	[23] Carvão, desperta e faz que desperte no leito da cinza, o fogo do lar. Que iluminou a voz profunda de meu velho pai. Carvão, desperta com o fogo e levanta-te, desata-te, ri, voa, despoja as brasas da alegria. Que reviva outra vez o fogo do lar. Que reviva o fogo, que reviva a língua.
--	---	--

(Idem, [23], pp. 80-81)

[24] Jepe'e puku tataypýpe... Mbaguekatuete omombia vaekue ro'y ha pytũ, mbaguekatuete chemombáy vaekue. Jepe'e puku mombyry guive, tesarái keguýpe hendýva. Jepe'e yma, mandu'a rugua, epáy ha emondýi tesarái.	[24] Largo ritual de calentarse junto al fuego... Que fuera apartando despaciosamente el frío y la noche. Que me fue despertando lentamente. Largo calentarse que desde lejos, en el ensueño del olvido, se enciende. Rito del fuego de otros tiempos, lecho del recuerdo, despierta y espanta al olvido.	[24] Longo ritual junto ao fogo... Que vagorosamente foi apartando o frio e a noite, que lentamente foi me despertando. Longo ritual que de longe, no sonho do esquecimento, se acende. Rito do fogo leito da lembrança, desperta e espanta o esquecimento.
--	---	---

(Idem, [24], pp. 82-83)



Referências Bibliográficas

BREARD, Miguel-Raúl López. *Mitos guaraníes*. Asunción: Intercontinental, 1995.

DELGADO, Susy. *Tataypýpe/Junto al fuego*. Asunción: Arandurã, 1994.

_____. *Tesarái mboyve: Antes del olvido*. Asunción: Arandurã, 1987.

_____. *Ñe'ẽ jovái: Palabra en dúo*. Asunción: Arandurã, 2005.

LUSTIG, Wolf. "Ñande reko y modernidad: Hacia una nueva poesía en guaraní". *Poesía paraguaya de ayer y de hoy*. Asunción: Intercontinental, 1997, 21-48.

SULIS, R.; LENTZ, G. "Toikove ñe'e/Que reviva a língua". In. II Congreso Internacional de Lenguas y Literaturas Indoamericanas. Temuco: Universidad de La Frontera, 2008.

Notas:

Autor(es)

¹ **Roger Sulis (Doutorando em Literatura Comparada)**
Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)
mikhsulis@gmail.com

² **Gleiton Lentz (Doutorando em Literatura Comparada)**
Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)
dakria@gmail.com

